

Примеры художественных переводов

Удивительно, если проанализировать направленность всех художественных переводов, выполненных в бюро, можно сделать вывод, будто каждый язык отвечает за свою особую область культуры. Вывод, конечно, спорный и не отражает действительность абсолютно точно, но крайне любопытный. Почти все мировые языки в силу своего планетарного распространения имеют свои искаженные копии в разных странах. Французский язык стран Африки или арабского населения Франции, Испанский язык в Латинской Америке, китайский язык во Вьетнаме, Эбоникс в США – все это последствия масштабных переселений народов, колонизации и влияния СМИ. Предоставляя лингвистические услуги на рынке художественных и литературных переводов, мы посвящаем свою жизнь языку, и в работе над каждым текстом мы стремимся сохранить его красоту и гармонию.

Английский язык

В художественных переводах с английского языка мы делали практически все темы: переводили историческую прозу: "История и хронология европейских народов"; поэзию, в частности перевод с английского на русский в стихах стихотворения Джеймса Клерка Максвелла, английского ученого-физика, написанное им в честь его друга математика Артура Кэли в 1887 году. Исследовательские тексты по музыке и описание программы Российского Национального Оркестра. Особое место среди художественных переводов с английского языка занимают тексты, посвященные путешествиям. Мы перевели множество таких книг от "Путеводителя по США" до "Описания второй экспедиции на остров Врангеля". Исторические переводы с английского грамматики старославянского языка. Художественная культура представлена переводом исследования японских гравюр.

Английский язык – это еще и главный язык рекламы, которая становится все более и более художественной, а значит возникает острая потребность в переводчиках, способных презентабельно переводить рекламные тексты, стишки и слоганы.

Французский язык

Художественный перевод с французского языка прежде всего – это собственно художественная литература. У нас было долгое сотрудничество с издателями французских комиксов для взрослых на русском языке. В этом переводе требовалось знание французского сленга и русской ненормативной лексики. Сюда же можно отнести перевод фрагментов книги Лоран Голе "Шутки стопроцентных мачо". Ну и конечно, классическая французская литература. Чего только стоил замечательный текст об Александре Дюма и его собаке Барашке! Еще мы перевели, например, исследование: Альбер Камю, "Посторонний", литературный анализ Пьера Соважа. Мы переводили сценарии кинофильмов с русского на французский ("Царская система"). Живопись в переводах с французского также очень распространена: это и описание филиалов Лувра, переводы биографий художников, а также работ по реставрации городов-музеев Франции.

FLARUS



Бюро переводов Фларус – одна из ведущих переводческих компаний Москвы. Мы предлагаем широкий спектр переводческих услуг: письменный перевод с различных языков мира, корректуру, редактирование и вычитку текстов носителем языка.

Бюро располагает обширным штатом переводчиков и редакторов, что позволяет нам переводить в общей сложности 3-5 тысяч страниц в месяц.

Кратко о нас

- Опыт работы более 15-ти лет на рынке переводов.
- Работаем со всеми основными форматами файлов.
- Базовая верстка документа включена в стоимость перевода.
- Высокая скорость перевода объемных документов.
- Единство терминологии в переводе.
- Качество работы и конфиденциальность фиксируются в договоре на услуги перевода.
- Поддержка лингвистических ресурсов.
- Ориентация на долгосрочное сотрудничество.
- Скидка 20% на первый заказ.

Обращайтесь в бюро переводов Фларус, где Вам предложат услуги квалифицированных переводчиков-носителей основных языков мира и все сопутствующее лингвистическое обслуживание!

+7 495 504-71-35 (9-30..17-30)

info@flarus.ru
<http://flarus.ru>

Отдельно хочется выделить перевод киносценариев с французского языка на русский. Нашим бюро, в частности, сделан перевод сценария к фильму Tsar systeme, а также материалы из французских кинематографических архивов ECPAD.

Мы переводим много публицистики с французского на русский, статей о политике, праве и экономике, например, такие работы: История Конституционного совета Франции, Конституционализм и иерархия норм, статьи о политической ситуации в России, написанные французскими обозревателями и многое другое.

Мы выполнили перевод с французского языка книги об эволюции балета. В тексте, переведенном в нашем бюро, говорится о французских балетмейстерах и либреттистах, знаменитых танцовщицах и балеринах на сцене Парижской оперы, а также о влиянии французов на зарождение русского балета в том виде, к которому мы привыкли. Перевод на русский язык данного текста относится к художественным переводам по тематике "Музыка". По этому же направлению мы переводили на немецкий язык статьи для Санкт-Петербургского хора мальчиков, переводили с румынского языка интервью с известным дирижером Михаилом Плетневым.

Самостоятельным видом искусства балет становится только во второй половине XVIII века благодаря реформам, осуществленным французским балетмейстером Жан Жоржем Новерром. Благодаря переводу на русский язык критических статей французского поэта и критика романтической школы Теофилю Готье мы имеем в своем распоряжении художественные портреты известных танцовщиц (Мари Тальони, Фанни Черрито, Фанни Эльслер, Карлотты Гризи и других), описания их движений в танце, декораций, а также некоторых важных дат, как, например, 1813 – год, начиная с которого прижился танец на пуантах.

Французский балет оказал колоссальное влияние на русский. До конца 70-ых годов XIX в. Франция была учителем танца в Европе до тех пор, пока ученики, обученные французской технике в Италии, не встали в первых рядах на сцене Парижской оперы, а русская академическая школа не отобрала первенство уже в конце века. Так в тексте, написанном на французском языке, признается превосходство русского балета к началу XX века.

Немецкий язык

В художественных переводах с немецкого преобладает историческая направленность. Мы переводим огромное количество научных статей, исторических исследований как с немецкого, так и на немецкий язык, в частности военного времени: например, мы перевели на немецкий дипломную работу на тему: "Коллективный портрет германского генералитета эпохи Третьего рейха", сомнительную "Историю рода Геринга" и записки участников военных действий. Немецкая литература отражена в переводе исследования о влиянии творчества Гёте на развитие русской литературы.

Испанский язык

Популярность испанского языка сегодня огромна, и естественно переводится большое число современных испанских писателей. Волна интереса к испанскому языку затронула и нас. Мы переводили рассказы испанских писателей Хавьера Мариаса, Альмудены Грандес и др. Нами переведены выдержки из масштабного исторического труда об Испанской гражданской войне "Крушение Республики".

Испанский язык в странах Латинской Америки Перед переводчиками испанского языка и агентствами, специализирующимися на переводах с русского языка на испанский, встает задача терминологической адаптации переводов на испанский язык для стран Латинской Америки. Сознывая трепетное отношение венесуэльских партнеров России к национальному языку и его отличиям от кастильского варианта испанского языка, переводчики испанского языка очень внимательно относятся к переводам, предназначенным для отправки в Венесуэлу и другие страны Латинской Америки.

Итальянский язык

Художественные переводы с итальянского отмечены тематикой "Архитектура" (мы переводили научные статьи и описания конкретных памятников), плавно перетекающей в дизайн интерьеров, керамическую плитку, вплоть до строительных материалов. Еще следует отметить музыку. Мы переводили тексты из итальянской оперы, пьесы в стихах, а также биографию Джузеппе Верди.

Интересной особенностью итальянского языка является наличие в нем ряда диалектов, таких как ломбардский, пьемонтский, венецианский, римский, неаполитанский и ряда других, причем диалекты настолько отличаются от официального итальянского языка, что сами итальянцы из других регионов не понимают на диалекте соседнего региона

Разумеется, Италия – это не только архитектура и музыка, но и, например, живопись. Мы, между прочим, переводили с итальянского рецензии на картины. Франция не ограничивается литературой, что подтверждается интересной исторической работой об искусстве народов доколумбовой эпохи Латинской Америки, которую мы перевели с французского языка. А немецкий язык? До чего приятно было переводить историю средств от облысения для рекламного буклета! Мы переводили с русского языка на иврит фрагмент исторической монографии о проникновении христианства в Богемию, с сербского переведены воспоминания о войне в Югославии, а с русского на турецкий - диалоги для исторической компьютерной игры!

Отправить запрос на перевод